

ALGO MÁS QUE TRADUCIR

Hannas schlafende Hunde > LA FIERA DURMIENTE DE HANNA

Literatur im Sprachenvergleich didaktisch aufbereitet

Spanischlehrbuch (ab A2 bis B2), kompetenzorientiert und fächerübergreifend mit Schwerpunkt Hinübersetzung (Deutsch-Spanisch)

AUTORINNEN: Elisabeth ESCHER und Susana HIGUERAS



La Fiera dormiente de Hanna

Algo más que traducir ist das erste Lehrwerk, das -entsprechend den Richtlinien des GERS- Schlüsselkapitel eines **zeitgenössischen Romans zweisprachig und didaktisch umfangreich aufbereitet** beinhaltet.

Zielgruppe: Spanisch-Studierende (ab A2) an höheren Schulen und Universitäten

Das vorliegende Buch entspricht den **Richtlinien des GERS** unter besonderer Berücksichtigung aller vorgesehenen **Kompetenzen** - auch unter Miteinbeziehung aktueller TV - bzw. Rundfunksendungen, Filmausschnitten und Rezensionen zum Roman:

- Leseverständnis
- Hörverständnis
- mündlicher Ausdruck
- schriftlicher Ausdruck

Besonderer Schwerpunkt: Hinübersetzung Deutsch-Spanisch unter Berücksichtigung spezieller Schwierigkeiten und Besonderheiten des Übersetzens wie:

- regionale und kulturelle Unterschiede
- verschiedene Sprachregister (umgangssprachlicher/formaler Stil)
- Naturbeschreibungen
- emotionale Färbungen
- literarische Figuren
- Redensarten und Sprichwörter

Fächerübergreifende Komponente: Aufgrund der **ethischen, religiösen und politischen** Inhalte des Romans ergeben sich auch **interdisziplinäre** (fächerübergreifende) **Fragestellungen** für die betroffenen Gegenstände, sowie für das Fach **Deutsch**.

ALGO MÁS QUE TRADUCIR

HANNAS SCHLAFENDE HUNDE > La fiera durmiente de Hanna



Comparativa lingüística en contexto literario, con tratamiento didáctico

Manual de Español para extranjeros (a partir de A2 hasta B2).

Con actividades para todas las competencias lingüísticas, con conexiones interdisciplinarias, con enfoque en la Traducción e Interpretación (alemán-español)

AUTORAS: Elisabeth ESCHER y Susana HIGUERAS

Algo más que traducir es el primer manual que integra todas competencias del **MERC** en **la traducción de los capítulos clave de una novela contemporánea**, con un **sinfín de actividades didácticas**.

Dirigido a: estudiantes de español como lengua extranjera de enseñanza secundaria, enseñanza superior y universidad **(a partir de A2)**.

El presente manual sigue las **directrices del MERC** y pone especial consideración en las competencias lingüísticas:

- Comprensión escrita
- Comprensión auditiva
- Expresión oral
- Expresión escrita

Incluye también **material auténtico actual** como: transmisiones televisivas, emisiones

de radio, secuencias cinematográficas y recensiones.

Enfoque especial en la **Traducción e Interpretación alemán-español**, profundizando en algunas de sus dificultades y particularidades, como:

- Diferencias regionales y culturales
- Distintos registros lingüísticos (lenguaje coloquial - formal)
- Descripciones de otras realidades culturales, de la flora y de la fauna.
- Matices emocionales
- Figuras literarias
- Refranes, frases idiomáticas,...

Componente interdisciplinario:

En base al contenido **ético-religioso y político-histórico** de esta novela, se incluyen también tareas didácticas para estas disciplinas, así como para la asignatura de Alemán.